

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ТОМ II

**ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПРОЗА
СЕРЕДИНЫ XIX–XX ВВ.**

Составитель
К. Г. МАРАНДЖЯН

Санкт-Петербург
«Гиперион»
2001

ББК84 (5ЯПО)я7–3
Х791

ПРЕДИСЛОВИЕ

Издательство «Гиперион» выражает благодарность Японскому Фонду за финансовую помощь в издании этой книги

Publication of this book was generously supported by a grant from The Japan Foundation

Данное издание выпущено при поддержке Института «Открытое общество» (Фонд Сороса)

Х791 Хрестоматия по истории японской литературы: В 2 т. / Составл. М. В. Торопыгиной и К. Г. Маранджян. // Т. 2. Художественная проза середины XIX–XX вв. СПб.: Гиперион, 2001. — 268 с.

Настоящее пособие является вторым томом «Хрестоматии по истории японской литературы» для студентов-японистов. Оно охватывает период с середины XIX в. вплоть до наших дней. 2-й том «Хрестоматии» включает в себя произведения семнадцати наиболее значительных японских писателей середины XIX–XX вв.

ББК84 (5ЯПО)я7–3

- © Фтабатэй Симэй, наследники, 2001
- © Токутоми Рока, наследники, 2001
- © Куникада Доппо, наследники, 2001
- © Симадзаки Тосон, наследники, 2001
- © Нацумэ Сосэки, наследники, 2001
- © Нагаи Кафу, наследники, 2001
- © Мори Огай, наследники, 2001
- © Арисима Такэо, наследники, 2001
- © Сига Наоя, наследники, 2001
- © Акутагава Рюноскэ, наследники, 2001
- © Миямото Юрико, наследники, 2001
- © Танидзаки Дзюнъитиро, наследники, 2001
- © Дадзай Осаму, наследники, 2001
- © Кавабата Ясунари, наследники, 2001
- © Мисима Юкио, наследники, 2001
- © Абэ Кобо, наследники, 2001
- © Оэ Кэндзабуро, 2001
- © К. Г. Маранджян, составление, комментарии, 2001
- © В. В. Неклюдов, оформление, 2001
- © Издательство «Гиперион», 2001

ISBN 5–89332–041–7
ISBN 5–89332–042–5

Хрестоматия по истории японской литературы середины XIX–XX вв. задумана как учебное пособие для студентов-японистов. Идея создания подобной хрестоматии возникла в процессе преподавания японского художественного текста студентам Восточного Института (Санкт-Петербург). Необходимость составления подобной книги вызвана рядом соображений.

Во-первых, отсутствием современных отечественных изданий такого рода.

Во-вторых, нынешние студенты, изучающие японский язык, имеют возможность ознакомиться с многочисленными переводами японской литературы на русский язык. Однако, нам кажется, что в процессе обучения студенты должны получить представления не только о произвольно отобранных текстах, а о всем корпусе японской литературы в его эволюции и многообразии. Существует определенный набор текстов, который в данной литературе может быть определен как «классика». Студенты-гуманитарии должны прочитать эти тексты на языке оригинала, а не только в переводах. Именно эту задачу и призвана решить данная хрестоматия, позволяющая студентам в рамках занятий по переводу художественного текста ознакомиться со стилистическим многообразием японской литературы.

Хрестоматия включает в себя произведения семнадцати наиболее значительных японских писателей середины XIX–XX вв.

Принцип построения хрестоматии следующий: сначала дается краткая справка о писателе, затем подробная библиография, включающая в себя переводы произведений данного писателя на русский язык и исследования его творчества (на русском языке). Далее следует японский текст — без перевода, так как мы сознательно отбирали для хрестоматии произведения, ранее не переводившиеся на русский язык. Нам кажется правильным включать в хрестоматию законченные произведения, в основном новеллы или рассказы. Такой подход позволяет читателю получить целостное представление о тексте, о его стилистических особенностях и, кроме того, делает процесс чтения более увлекательным. Чтение отрывка текста, взятого вне контекста, лишь усложняет его понимание и более напоминает чтение учебных текстов, необходимых студентам для отработки тех или иных грамматических конструкций, но никак не позволяющих оценить своеобразие и прелесть художественного текста.

Необходимо сразу оговорить, что в хрестоматии представлена только проза. Бесспорно, что хрестоматия по истории литературы должна включать в себя произведения японских поэтов, и думается, что в будущем следует составить отдельный том по японской поэзии.

В кратких справках о писателях и в обоих указателях проставлены долготы гласных во всех японских названиях и именах, однако в библиографии написания имен даны в том виде, как они представлены на титульном листе печатных изданий, другими словами, без обозначения долгот.

K. マランツァン

日
本
文
学
史
読
本

二
卷

ヒペリオン出版社
サンクト・ペテロブルグ
2001

目次

二葉亭四迷	5
徳富蘆花	28
国木田独歩	48
島崎藤村	72
夏目漱石	93
永井荷風	118
森鷗外	141
有島武郎	163
志賀直哉	169

芥川龍之介	185
宮本百合子	199
谷崎潤一郎	212
太宰治	228
川端康成	248
三島由紀夫	271
安部工房	290
大江健三郎	301

二葉亭四迷

「平凡」

十

ポチは言ふ迄もなく犬だ。

來年は四十だといふ、もう鬢に大分白髪も見える、汚い髭の親仁の私が、親に繼いでは犬の事を憶ひ出すななどと、餘り馬鹿氣でいてお話にならぬ——と、被仰る方が有るかも知れんが、私に取つては、ポチは犬だが……犬以上だ。犬以上で、一寸まあ、弟……でもない、弟以上だ。何と言つたものか？……さうだ、命だ、第二の命だ。恥を言はねば理が聞けぬといふから、私は理を聞かせる爲に敢て恥を言ふが、ポチは全く私の第二の命であつた。其癖初めを言へば、欲しくて貰つた犬ではない、止むことを得ず……いや、矢張あれが天から授かつたと云ふのかも知れぬ。

忘れもせぬ、祖母の亡なつた翌年の春雨のしとしとと降る薄ら寒い或夜の事であつた。宵惑の私は例の通り宵の口から寝て了つて、いつ兩親は寢に就いた事やら、一向知らなかつたが、ふと目を覺すと、有明が枕元を朦朧と照して、四邊は微暗く寂然としてゐる中で、耳元近くに妙な音がする。ゴウといふかとすれば、スウと、或は高く或は低く、單調ながら、拍子を取つて、宛然大綱で大丸太を挽割るやうな音だ。何だらうと思つて耳を澄ましてゐると、時々其音が自分と自分の單調に厭

5